

### **Traditional Chinese:**

每年農曆四月上旬，長洲都會舉行太平清醮。長洲太平清醮發展至今已有過百年的歷史，原意是驅除瘟疫，潔淨社區，以保全家平安，是長洲一項社區活動。時至今日，長洲太平清醮不但受到島上居民重視，不少港人及外國遊客亦會慕名而至。太平清醮於 2011 年更被列入第三批國家級非物質文化遺產，備受社會各界重視。自從長洲太平清醮於 2011 年被列入國家級非物質文化遺產後，政府增撥資源帶頭推廣活動，將其打造成「包山節」。活動吸引更多年輕人及海外遊客前往參觀。說起它的由來，英文稱呼是「Bun Festival」，再翻譯回中文是「包的節日」，源於太平清醮裡面「搶包山」的環節。「包山」是一個由竹枝製作，高十多二十米的圓錐形骨架。包上印有「平安」二字，粘在包上。現在搶包山的活動非常吸引人。活動是由香港康樂及文化事務署主辦，參加者通過淘汰賽和攀登訓練後，勝出的 12 人就可以參加包山的決賽搶道具包。

### **Simplified Chinese:**

每年农历四月上旬，长洲都会举行太平清醮。长洲太平清醮发展至今已有过百年的历史，原意是驱除瘟疫，洁净小区，以保全家平安，是长洲一项小区活动。时至今日，长洲太平清醮不但受到岛上居民重视，不少港人及外国游客亦会慕名而至。太平清醮于 2011 年更被列入第三批国家级非物质文化遗产，备受社会各界重视。自从长洲太平清醮于 2011 年被列入国家级非物质文化遗产后，政府增拨资源带头推广活动，将其打造成“包山节”。活动吸引更多年轻人及海外游客前往参观。说起它的由来，英文称呼是“Bun Festival”，再翻译回中文是“包的节日”，源于太平清醮里面“抢包山”的环节。“包山”是一个由竹枝制作，高十多二十米的圆锥形骨架。包上印有“平安”二字，粘在包上。现在抢包山的活动非常吸引人。活动是由香港康乐及文化事务署主办，参加者通过淘汰赛和攀登训练后，胜出的 12 人就可以参加包山的决赛抢道具包。

### **English:**

Cheung Chau Bun Festival is held in Cheung Chau every year in the early part of the fourth lunar month. Cheung Chau Bun festival has a history of more than 100 years. It is a community activity in Cheung Chau, originally intended to rid the community of plague and clean up the community for the safety of the families. Today, the Bun Festival is highly regarded not only by local residents, but also by Hong Kong people and foreign tourists. In 2011, Cheung Chau Bun Festival was listed in the third batch of National Intangible Cultural Heritage, attracting attention from all walks of life. Since Cheung Chau Bun Festival was listed as National Intangible Cultural Heritage in 2011, the Government has allocated additional resources to promote the festival and turned it into the Cheung Chau Bun Festival. The event attracts a lot of young people and overseas tourists. Speaking of its origin, the English name is "Bun Festival", and then translated back to Chinese is "festival of bun". It is originally from the "snatching bun tower" session in Cheung Chau Bun Festival. "Bun tower" is made of bamboo branches, more than 10 meters high. The word "Ping An" is printed on the bun. Now the "snatching bun tower" is very attractive. The event is organized by the Hong Kong Leisure and Cultural Services Department. After the competition and training, only 12 participants will be able to participate in the final competition for the bun tower.